

INHALT

Vorwort von Javier Gómez-Montero	5
Ángel Crespo	19
La vuelta al mundo / Reise um die Welt	20
Exodo mínimo / Minimale Flucht	22
Metáforas del ausente / Bilder der Abwesenheit	24
Sobre el alma / Über die Seele	26
Teofanía / Theophanie	28
En mí mismo tropiezo / Ich stolpere über mich selbst	30
Anteo errante / Anteos Irrfahrt	32
La opresión del poema / Drangsal des Gedichts	34
Celebración del fuego / Lob des Feuers	36
Mito / Mythos	38
La flecha y el pájaro / Der Pfeil und der Vogel	40
Bernardo Atxaga	43
Trikuarena	44
Etxekoak II (Ainhoa)	46
Herdoilarena	47
Harearena	48
Kantak I (Esploradore nekatu batek)	49
Kalaxoriak	50
Negukoa	51
El erizo / Der Igel	52
Familia II (Ainhoa) / Familie II (Ainhoa)	56

La ciudad / Die Stadt	58
De la arena / Vom Sand	60
Canciones I (Un explorador cansado) / Lieder I (Ein müder Entdecker)	62
Las gaviotas / Die Möwen	64
Poema de invierno / Wintergedicht	66
Jaume Pont	69
Jardí Bàrbar / Jardí Bàrbar	70
De l'aigua / Vom Wasser	76
Besolar / Besolar	80
Latitud del funàmbul / Weite des Seiltänzers	82
Raó d'atzar / Grund des Zufalls	84
Epifania / Epiphanie	86
Hímnica del somni / Hymne des Traums	88
Vol de cendres / Aschenflug	90
Després de la mudesa / Nach dem Verlust der Sprache	94
Hivernacle / Wintergarten	96
Luis G. Tosar	99
Ferramentas de identidade / Identitätswerkzeuge	100
Arca aberta do meu peito / Offene Truhe meiner Brust	102
Un cadaval de versos / Abgebranntes Feld mit Versstummeln	104
Códea última / Letzte Rinde	106
Que vinte anos non é nada... / Was sind schon zwanzig Jahre ...	108
Un longo lagarto verde / Eine lange grüne Eidechse	112
Cidade, os teus ollos de onte / Stadt, deine gestrigen Augen	116

Carmen Borja	119
Libro de Ainakls / Buch des Ainakls	120
Libro de la torre / Buch des Turmes	130
Andrés Sánchez Robayna	139
La ventana: estrellas / Das Fenster: Sterne	140
Fases / Phasen	144
Playa / Strand	148
El vaso de agua / Das Wasserglas	150
La espera / Das Warten	152
Amanecer / Morgengrauen	152
Fuego blanco / Weißes Feuer	154
La casa / Das Haus	154
Deseo de verano / Sommerlust	156
César Antonio Molina	159
Retrato con naturaleza muerta / Bildnis mit Stilleben ...	160
Expreso / Express	162
La Coruña / La Coruña	166
Epigrama / Epigramm	168
Las ruinas del mundo / Die Ruinen der Welt	170
La primera noche de la quietud / Die erste Nacht der Ruhe	174
Autores und Quellen	179